

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1973 Nr. 70

A. TITEL

*Verdrag nopens de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen
over onderhoudsverplichtingen jegens kinderen;
's-Gravenhage, 15 april 1958*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1959, 187. Voor de ondertekeningen zie ook *Trb.* 1963, 27, *Trb.* 1964, 59, *Trb.* 1965, 204, *Trb.* 1966, 186 en *Trb.* 1968, 119.

In overeenstemming met artikel 15, eerste lid, is het Verdrag voorts nog ondertekend voor:

Portugal ¹⁾	9 september 1971
Spanje	18 januari 1973

¹⁾ De ondertekening geschiedde onder de volgende verklaring:
„La présente Convention s'applique à l'ensemble du territoire national.”.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1959, 187.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1964, 59.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1963, 27, *Trb.* 1964, 59, *Trb.* 1965, 204, *Trb.* 1966, 186 en *Trb.* 1967, 156.

Behalve door de aldaar genoemde Staten is nog in overeenstemming met artikel 15, tweede lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage nedergelegd door:

Turkije 27 april 1973

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1965, 204, *Trb.* 1967, 34 en *Trb.* 1971, 60.

In overeenstemming met artikel 17, tweede lid, van het Verdrag hebben behalve de in *Trb.* 1965, 204 en *Trb.* 1967, 34 genoemde Staten nog Zwitserland, Oostenrijk, Zweden, Noorwegen, Finland en Denemarken de toetreding van *Hongarije* aanvaard. De bepalingen van het Verdrag zijn in werking getreden tussen Hongarije en

Zwitserland op 25 juni 1971,

Oostenrijk op 4 juli 1972,

Zweden op 2 oktober 1972,

Noorwegen op 11 oktober 1972,

Finland op 16 oktober 1972,

Denemarken op 29 november 1972.

In overeenstemming met artikel 17, tweede lid, van het Verdrag hebben behalve de in *Trb.* 1971, 60 genoemde Staten nog Zwitserland, de Bondsrepubliek Duitsland, Italië, Oostenrijk, Zweden, Noorwegen, Finland en Denemarken de toetreding van *Tsjechoslowakije* aanvaard. De bepalingen van het Verdrag zijn in werking getreden tussen Tsjechoslowakije en

Zwitserland op 13 april 1971,

de Bondsrepubliek Duitsland op 6 mei 1971,

Italië op 5 juni 1972,

Oostenrijk op 4 juli 1972,

Zweden op 2 oktober 1972,

Noorwegen op 11 oktober 1972,

Finland op 16 oktober 1972,

Denemarken op 29 november 1972.

Overeenkomstig artikel 17, eerste lid, van het Verdrag heeft *Liechtenstein*¹⁾ op 2 juni 1972 een akte van toetreding bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage nedergelegd. Een gewaarmerkt afschrift van deze akte is toegezonden aan de Staten die het Verdrag hebben bekrachtigd. In overeenstemming met

¹⁾ Onder het volgende voorbehoud:

„(Art. 18). Les décisions rendues par les autorités d'un autre Etat contractant, qui aurait été compétent en raison de la résidence du créancier d'aliments (Art. 3, chiffre 2 de la Convention), ne peuvent à défaut d'une norme de compétence nationale, être ni reconnues, ni déclarées exécutoires dans la Principauté de Liechtenstein.”

artikel 17, tweede lid, van het Verdrag hebben Zwitserland, Hongarije, het *Koninkrijk der Nederlanden*, de Bondsrepubliek Duitsland, Noorwegen, Finland, Zweden, Denemarken en Oostenrijk de toetreding van Liechtenstein aanvaard. De bepalingen van het Verdrag zijn in werking getreden tussen Liechtenstein en

Zwitserland op 1 augustus 1972,

Hongarije op 8 augustus 1972,

het *Koninkrijk der Nederlanden* op 15 augustus 1972,

de Bondsrepubliek Duitsland op 7 december 1972,

Noorwegen op 8 december 1972,

Finland op 14 december 1972,

Zweden op 20 december 1972,

Denemarken op 12 januari 1973,

Oostenrijk op 5 april 1973.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1963, 27, *Trb.* 1964, 59, *Trb.* 1965, 204, *Trb.* 1966, 186, *Trb.* 1967, 34 en 156, *Trb.* 1968, 119 en *Trb.* 1971, 60.

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 16, tweede lid, op 25 juni 1973 voor Turkije in werking treden.

Zie voorts ook rubriek F van dit *Tractatenblad*.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1963, 27, *Trb.* 1965, 204, *Trb.* 1966, 186, *Trb.* 1967, 34 en 156, *Trb.* 1968, 60 en 119 en *Trb.* 1971, 60.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1959, 187, *Trb.* 1963, 27, *Trb.* 1964, 59, *Trb.* 1965, 204, *Trb.* 1966, 186, *Trb.* 1967, 34 en 156, *Trb.* 1968, 119 en *Trb.* 1971, 60.

Voor het op 31 oktober 1951 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Statuut van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht zie ook *Trb.* 1973, 66.

Voor het op 24 oktober 1956 te 's-Gravenhage voor ondertekening opgestelde Verdrag nopens de wet welke op alimentatieverplichtingen jegens kinderen toepasselijk is zie ook *Trb.* 1973, 69.

Ter uitvoering van artikel 13, eerste lid, van het Verdrag hebben na de in *Trb.* 1965, 204, *Trb.* 1966, 186, *Trb.* 1967, 156 en *Trb.* 1968, 119 genoemde, nog de volgende Staten medegedeeld, welke autoriteiten bevoegd zijn tot het geven van beslissingen in zaken betreffende onderhoud en tot uitvoerbaarverklaring van zodanige beslissingen, in andere landen gegeven:

13. *Tsjechoslowakije*

„Le tribunal est la seule autorité compétente, conformément au droit tchécoslovaque, en vue de rendre les décisions en matière d'aliments, de modifier ou d'annuler celles-ci (art. 2 du Code de procédure civile No 99/1963 du Rec. des lois). Territorialement est compétent le tribunal dans le ressort duquel le mineur a son domicile en vertu d'un accord conclu par les parents ou d'une décision rendue par un tribunal ou bien, s'il y a lieu, d'autres faits décisifs (art. 88, lettre c/ du Code de procédure civile No 99/1963 du Rec.).

Conformément à la Loi No 36/1964 du Rec. portant sur l'organisation des tribunaux et sur l'élection de juges, dans le libellé de la loi modifiée No 156/1969 du Rec., les tribunaux de district délèguent en matière d'aliments en qualité de tribunaux du premier degré.

Sur le territoire de la Ville de Prague, capitale de la République Socialiste Tchécoslovaque, ce sont les tribunaux d'arrondissements qui sont les tribunaux du premier degré; sur le territoire de la Ville de Bratislava, capitale de la République Socialiste Slovaque, sur le territoire des villes de Brno et de Košice ce sont les tribunaux municipaux qui sont les tribunaux du premier degré. Les tribunaux régionaux connaissent les appels des décisions rendues par les tribunaux de district, et les tribunaux municipaux de Bratislava, Brno et Košice, en qualité de tribunaux du premier degré. Le tribunal de la Ville de Prague constitue l'instance d'appel des décisions rendues par les tribunaux d'arrondissement ayant la qualité de tribunaux du premier degré sur le territoire de la Ville de Prague.

Il appartient aux tribunaux de rendre exécutoire la décision étrangère d'aliments (art. 66 de la Loi No 97/1963 du Rec. portant sur le droit international privé et de procédure).

Est compétent pour ordonner et opérer l'exécution le tribunal ordinaire du débiteur, donc le tribunal dans le ressort duquel se trouve le domicile du débiteur, et s'il n'a pas de domicile, le tribunal dans le ressort duquel il séjourne. Lorsqu'il n'y a pas, en République Socialiste Tchécoslovaque, de tribunal ordinaire du débiteur, est compétent le tribunal dans le ressort duquel celui-ci a des biens; s'il s'agit d'une exécution de la décision, qui est opérée par attribution d'une créance, le tribunal ordinaire du tiers débiteur est compétent. Si cependant l'exécution de la décision porte sur un immeuble, le tribunal dans le ressort duquel l'immeuble est situé est toujours compétent (art. 85, alinéa 1 et art. 252 du Code de procédure civile No 99/1963 du Rec.).

La reconnaissance d'une décision étrangère rendue en matière d'ordre pécuniaire n'est pas prononcée moyennant une sentence spéciale. La décision étrangère est reconnue du fait que l'organe tchécoslovaque en tient compte comme s'il s'agissait d'une décision

rendue par un organe tchécoslovaque (art. 65 de la loi No 97/1963 portant sur le droit international privé et de procédure).

Si toutes les conditions prévues dans la loi sont remplies, toute décision étrangère rendue en matière d'aliments peut être exécutée en République Socialiste Tchécoslovaque, si son exécution est ordonnée par un tribunal tchécoslovaque; l'ordonnance d'exécution doit toujours être munie de motifs (art. 66 de la loi 97/1963 du Rec. portant sur le droit international privé et de procédure)."

14. *Portugal*

„L'Autorité compétente en matière d'obligations alimentaires est le Tribunal Tutélaire de la zone où le mineur a son domicile au moment de l'instauration du procès;

L'Autorité qui reconnaît et exécute les décisions étrangères est la Cour de Cassation du district judiciaire où la personne contre qui la décision fut prononcée a son domicile."

15. *Liechtenstein*

„Fürstlich Liechtensteinisches Landgericht" te Vaduz.

16. *Turkije*

„1. En Turquie, les autorités compétentes pour rendre des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants sont les tribunaux civils de paix (Sulh Hukuk Mahkemesi) et les tribunaux civils de grande instance (Asliye Hukuk Mahkemesi).

2. Conformément à l'article 2, chiffre 3 de la Convention, les décisions provisionnelles rendues à titre de sûreté pendant le procès par un tribunal ou les autres décisions ayant un caractère définitive, qui visent le paiement d'aliments seront considérées comme exécutoires, même si un recours sur ces décisions est encore ouverte.

3. En Turquie, l'autorité compétente pour rendre des décisions sur l'exécution des jugements étrangers est le tribunal de grande instance qui se trouve au domicile du débiteur. Si le débiteur n'a pas de domicile ou ne réside pas en Turquie, l'autorité compétente est le tribunal de grande instance d'Ankara ou d'Istanbul."

Uitgegeven de zeventiende mei 1973.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

M. V. D. STOEL.